

CHAPTER IV

CONCLUSION

From this analysis, it can be concluded that translation process needs source language and target language and its equivalent. Whether it is cultural and functional, which are closely related because translation is not only concern on two languages but also two cultures which are different between the source language and target language. In translating the swear words, sometimes, the translator does not effectively in communicate of the meaning of the source language to target language. In doing the analysis, there is the cultural gap between the source language and target language that causes the meaning of the swear words are sometimes omitted or added when they are translated into the target language.

From the analysis, the writer concludes that from nine types of swear words, it was found only seven types of swear words in the *Deadpool* movie. The first type is sex, in this analysis, there are eleven data of this type, they are *fucking, motherfucker, the fuck, fuck you, shut the fuck up, fuck, fucker, cock juggling, what the fuck*. The second type is excretion, in this analysis, there are three data of this type, they are *shit, what the shit-biscuit, bullshit*. The third type is body part and function, in this analysis, there are seven data of this type, they are *cock-gobbler, ass out, assholes, dick-tips, dickless, the cock*. The fourth type is animal, in this analysis, there are two data of this type, they are *bitch, spider monkey*. The fifth type is devils, in this analysis, there are two data of this type, they are *God damn*

it, damn it. The sixth type is future life, in this analysis, there is one datum of this type, that is *what the hell*. The seventh type is the name of god, in this analysis, there is one datum, that is *Jesus*. From the types, the most frequent occurrence is sex. In this analysis, the writer uses the types proposed by Crystal (1987).

Furthermore, from the eighteen of translation procedures, the writer only finds six procedures in translating the swear words. The first procedure is modulation, in this analysis, there are eight data of this procedure, they are *fucking* translated into *dasar*, *what the shit-biscuit* ! translated into *apa-apaan ini* !, *fuck you* translated into *brengsek kau*, *ass out* translated into *ko*, *cock juggling* translated into *pengecut*, the *fucker* translated into *keparat*. The second procedure is functional equivalent, in this analysis, there are five data of this procedure, they are *the fuck are you* ? translated into *kau siapa* ?, *dick-tips* translated into *bajingan*, *asshole* translated into *bajingan*, the *cock* translated into *bajingan*. The third procedure is cultural equivalent, in this analysis, there are seven data of this procedure, they are *oh, shit* translated into *oh sial*, *motherfucker* ! translated into *keparat* !, *jesus* ! translated into *astaga* !, *ah bullshit* translated into *omong kosong*, *god damn it* translated into *sialan*, *what the hell* translated into *ya ampun*, *damn it* translated into *sialan*. The fourth procedure is reduction, in this analysis, there are six data of this procedure. They are *assholes*, *fucking*, the *bitch*, *shut the fuck up*, *sadistic fuck*, *what the fuck*. The fifth procedure is literal equivalent, in this analysis, there are two data of this procedure. They are *spider monkey* translated into *monyet laba-laba*, *cock-gobbler* translated into *pengisap burung*.

The sixth procedure is couplet, in this analysis, there are one datum of this procedure, they are *what the shit-biscuit !* translated into *apa-apaan ini !*.

In translating the swear words, the translation procedure of modulation is the dominantly found. Since some of them have different perspective, point of view, and category of thought between SL and TL. Afterward, the translator uses procedure of cultural equivalent in translating some swear words. Since the forms of the swear words are mostly emerged by different culture between SL and TL. In this analysis, the writer uses the theory of translation procedure proposed by Newmark (1988).

